

时政外宣翻译的“动静”转换研究

——以《2021年政府工作报告》英译为例

戴 思

武汉纺织大学，武汉

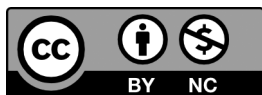
摘 要 | 全球经济一体化促进了我国外宣工作的不断发展，而外宣翻译的质量关系到对外传播的效果和国家形象的构建。因此，时政外宣文本翻译的研究对促进中国文化走出去，构建中国话语体系至关重要。基于英汉文本的动静表达差异，本文以《2021 政府工作报告》的英译为例，分析时政外宣文本中常见的动静转换技巧。研究发现，所选文本中主要采用了动词转换成名词、动词转换成形容词、动词转换成副词、动词转换成介词，动词转换成非谓语动词等方式来实现动静转换，使译文达到“动静平衡”。

关键词 | 外宣翻译；动态；静态；转换；《2021 政府工作报告》

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

随着中国经济的飞速发展和综合国力与日俱增，中国走向了国际舞台中央，国际社会也对中国给予了高度重视。外宣翻译是国际社会了解我国政策、国情的重要窗口，因此，外宣翻译对中国走向世界举足轻重。

《政府工作报告》作为中国政府官方发布的正式文件之一，其内容涉及中国经济、政治、民生和国防等方面的重要工作内容，是向国际社会展现中国发展现状及未来发展规划的重要报告文件，其译文的重要性显而易见（邓欣，2020）。目前，《政府工作报告》的英译研究主要集中于中国特色词汇研究、长句研究、

无主句研究、修辞研究等几个方面（汪东萍，2020；陈佳雪，2020；张靖雯，2018；张宏宇，2020），而从语言的动静转换角度出发的研究比较少见。

“动静”并非认知语义学界的新兴视角，而动静转换却是翻译中常见的现象，本文将以此《2021 政府工作报告》的英译为例，以汉语的动态表达特点和英语的静态表达特点为切入点，从汉译英的角度对汉语的动态向英语的静态转换的方法进行归纳和研究，旨在帮助译者在进行外宣翻译时能灵活运用各种翻译策略及技巧，促进中国文化的有效传播，弘扬中国文化，使中国文化走向世界。

二、时政外宣翻译及其原则

外宣翻译是翻译的一种特殊形式,指在全球化背景下让世界了解中国为目的,以汉语为信息源,以英语等外国语为信息载体,以各种媒体为渠道,以外国民众(包括境内的各类外国人士)为主要传播对象的交际活动(张健,2018)。外宣翻译中,“外宣”是目标,“翻译”是途径。外宣翻译工作者的具体任务就是以外宣为原则和目标,以翻译为媒介,将原汉语宣传文本转换成目标语文本。

中国翻译协会常务副会长黄友义认为,外宣工作中的翻译有一个突出的特点,即基本上都是中译外,就是把大量有关中国的各种信息从中文翻译成外文,通过图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议等形式,进行对外发表和传播。黄友义根据自身多年从事外宣出版物翻译工作的经验,总结出外宣翻译“三贴近”原则,即贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需要,贴近国外受众的思维习惯(黄友义,2004)。“贴近中国发展的实际”,即翻译要始终做到客观、求实,从源语实际出发,不可过分解读原文本而造成受众误解,更不能夸大其词而扭曲外宣目的。“贴近外国受众对中国信息的需要”,即译者只有正确把握好目的受众的需要,才能激起目的受众的兴趣,让目的受众愿意主动吸收我们的本土文化(郭思瑶,2017)。“贴近外国受众的思维习惯”,即译者要研究目的语接受者的文化背景及心理思维模式,善于发现和分析中外语言表达的异同,时刻不忘按照目的语接受者的思维习惯去把握翻译。

三、英汉语言的动静表达特征对比

(一) 动静差异的体现方式

由于中西方在文化以及思维方式上存在巨大差异、反映在语言上差异就更加明显。“汉语重动态描写,就功能而言,以动词占优势,这是汉语重要的表现法之一。英语的动词受形态规范和句法规范的约束,不能没有定式与非正式之分,并各有其严谨的功能限制,英语以名词占优势,静中有动态,比较重理念”(刘宓庆,2006:409)。简言之,汉语多用动词,重视动态描写,往往是动多于静,呈现动态特征;而英语中名词等呈静态趋势的词占优势,常常是静态表达多于

动态表达,呈现静态特征。

1. 汉语动态的体现方式

汉语中,动词连用是常见的现象。连动式、兼语式、把字句和被字句式这四个句式还常常互相包孕套用,构成各式各样的多动词谓语句。

例1:你去外面把他叫回来。

整句话中连续使用了“去”“叫”“回”三个动词,充分体现了汉语的动态特征。

再者,汉语中动词的语法功能灵活而宽泛,可以充当多种句子成分,如主语、谓语、宾语、表语、定语、状语和补语,同时也可以充当介词和助动词。充当介词时,即所谓的“以动为介”和“返介为动”;充当助动词有前置助动词:来、去、能、会、肯、愿意、应该,等等;充当动词:来、去、起来,等等。

例2:打是亲,骂是爱。

例3:放心,我去和你妈妈谈谈。

例2中“打”“骂”作主语,而在例3中,显然,动词“去”是对句子起补充作用,同为动词,但其语法功能截然不同。

2. 英语静态的体现方式

正如连淑能先生所述:“英语倾向于多用名词,因而叙述呈静态;汉语倾向于多用动词,因而叙述呈动态。”(连淑能,1993:133)

英语语言的静态特点除了表现为多用名词外,还表现为多用介词。现代介词的形成和发展代替了古英语名词格,由于英语名词与介词有着最密切的联系,所以英语名词和介词的优势是相辅相成的。

例4: The machine is in operation. (机器正在运行)

介词 in 前置于名词 operation 前,构成了介词短语,名词优势与介词优势相结合,使英语的静态倾向更为显著。

此外,形容词和副词也可以表达动词的含义。

例5: I am doubtful whether he is still alive. (我怀疑他是否还活着)

例句中, am doubtful 将动词 doubt 弱化,并使用 live 同源形容词 alive 来表达动词含义,充分体现了英语的静态特征。

例6: She sat silently for a while, then started weeping. (她坐在那里沉默了一会儿,然后哭了起来。)

例句中的 silently 为副词,但在中文中用动词“沉默”表达,与后面的“哭”正好相对,突出了句子

的语义重点。

（二）动静差异的原因

英语具有明显的曲折变化形式，名词、形容词、代词都有复杂的词缀变化。动词也可利用词缀构成静态的名词、形容词。因此英语能够用其他分词、动名词来代替动词，整体上呈现出一种“静态”之感。而汉语中的动词无论放在句子的什么位置，不因功能的变化而产生词性的变化，给人一种“动态”的感觉。

此外，中西方自古以来都是动静有别。西方人自古以来注重理性。“西方哲学是求知的学问，是‘爱智之学’，始于探究客观世界的本质，主体是自然哲学、科学哲学，注重对宇宙、自然的探索和认识，因而西方智者往往不喜欢用动词去表达感情，而善于借助名词尤其是抽象名词进行抽象思维和科学思维，以此去开发智力，以理服人”（Potter S, 1969: 101）。也就是说，西方智者多喜用名词来表达自己的情感与思想；中国人自古以来注重悟性。“中国哲学是人性哲学、伦理哲学、道德哲学、政治哲学，以人为认识的对象和核心，关心的是人道，而非天道，是人生之理，而非自然之性，因而中国仁者往往喜欢用动词去表达人情世故、人际关系、喜怒哀乐、好恶情感，善于借助动词进行形象思维和情感思维，以此进行主体判断，以情感人”（Nisbett R E, 2004: 137-155）。换言之，中国仁者擅用动词来表达自我，传递情感。

四、《2021 政府工作报告》英译中的动静转换

《2021 政府工作报告》英译是典型的政府外宣文本，因此，在翻译时应把握外宣翻译的“三贴近”原则。由于中西方语言文化的差异性，为达到“贴近外国受众的思维习惯”这一效果，我们可以采用动静转换策略，使译文更贴近英语表达习惯，达到既符合英语语法规则，又保留英语静态特征的动态平衡，即“动静平衡”。

（一）动词转换成名词

汉语属于动态语言，常用动词；而英语属于静态语言，常用名词。因此，在汉英翻译过程中，常需要将动词转换成名词，使译文更显地道。如：

例1: 要严控非税收入不合理, 严厉整治乱收费、

乱罚款、乱摊派……

译文: Unjustified growth in non-tax government revenue will be strictly checked, tough steps will be taken to end arbitrary charges, fines, and quotas……

将“收费”“罚款”“摊派”分别译为“charges”“fines”“quotas”，动词转换成名词，符合一个句子仅有一个谓语动词的语法规则，同时，多用名词也体现英语语言的静态特征。此处动静转换的使用体现了外宣翻译原则中“贴近中国发展的实际”“贴近外国受众的思维习惯”，译文有意减少动词的过分直译，使译文更加简洁流畅，达到了客观、求实的外宣效果，同时也符合受众的思维及表达习惯。

例2: 支持银行定向增加贷款并降低利率水平。

译文: Banks were given support to increase loans to business .

若此句将“支持”译为动词，则需添加主语，为达到“贴近外国受众的思维习惯”这一目的，此处将其译为名词，整句采用被动语态，符合英语思维方式及表达习惯。此处动静转换，既体现了英语表达的静态特征，又达到了外宣翻译的既定效果。

例3: 加强动植物疫病防控。

译文: Prevention and control of animal and plant diseases will be enhanced.

“防控”的含义为“预防控制”，是典型的汉语动词，本着一句话有且仅有一个谓语动词的语法规则，此处将动词译为名词，突出体现了英语倾向于静态表达这一特征，同时也符合英语表达习惯，有利于达到“贴近外国受众的思维习惯”。

（二）动词转换成形容词

英语常用形容词与名词性结构结合的形式来转换汉语动词，使静态意味更加明显。如：

例1: 要居安思危, 增强忧患意识。

译文: We need to remain vigilant, be prepared for adversity.

“vigilant”意为“警惕的，警醒的”，此处将其与“remain”连用，可理解为“保持警惕”，对应原文的“居安思危”，相较而言，译文静态特征更为明显。根据“贴近外国受众对中国信息的需要”的外宣翻译原则，此处将动词转换成形容词，易于英语读者理解，有利于达到既定的翻译效果。

例2: 围绕市场主体的急需制定和实施宏观政策, 稳住了经济基本盘。

译文: We formulated and implemented macro policies to meet the urgent needs of market entities and kept the fundamentals of the economy stable.

“keep”属于英语中的弱势动词, 此处译文将原文的“稳住”译为“keep...stable”, 用形容词“stable”与弱势动词连用来表达“稳住”的含义, 使译文整体倾向于静态。此处的译文表达, 在英语中也十分常见, 符合英语的表达习惯, 利于达到“贴近外国受众的思维习惯”, 易于达到既定的外宣目的。

例3: 中国愿与世界各国扩大相互开放, 实现互利共赢。

译文: China stands ready to work with other countries to achieve mutual benefits on the basis of greater mutual opening.

此处将“扩大”译为“greater”, 甚是巧妙, 既用形容词表达了动词的含义, 同时比较级的使用, 也说明了目前各国已是“相互开放”, 是“贴近中国发展的实际”这一外宣翻译原则的生动体现, 表达生动准确, 达到了外宣翻译客观求实的效果。

(三) 动词转换成副词

根据上下文, 动词也可以转化成副词。但相较于其他转换方法, 动词转化成副词在《2021政府工作报告》出现较少, 但仍存在。如:

例1: 资源能源利用效率显著提升, 生态环境明显改善。

译文: Resources and energy were used more efficiently, and there was a notable improvement in the environment.

原文的“显著提升”明显属于汉语动词范畴, 但该句前文还出现了动词“利用”, 根据英语语法规则, 在汉译英过程中需保证该句仅有一个动词, 因此, 将“显著提升”译为“more efficiently”, 动词转换成副词, 表达地道自然, 既符合英语的表达习惯, 又体现出英语语言的静态特征, 同时也满足了外宣翻译的相关原则。

(四) 动词转换成介词(短语)

“由于英语多用名词, 必然也要多用介词, 因而产生了介词优势”。(连淑能, 1993: 145)因此, 在汉译英的过程中, 将动词转换成介词的现象也时

常发生。如:

例1: 共建“一带一路”稳步推进。

译文: Steady progress was achieved in the joint pursuit of the Belt and Road Initiative (BRI).

英语具有介词优势, 此处将“共建”这一动词译为介词短语“in the pursuit of”, 突出体现了英语的介词优势, 展示了英文表达的静态特征, 译文在客观真实的基础上, 采用更加贴近译入语表达的译文, 符合“贴近外国受众的思维习惯”的翻译原则, 能更好地达到外宣翻译的目的。

例2: 广大人民群众勤劳付出、共克时艰, 诠释了百折不挠的民族精神。

译文: Our people worked hard and fought adversity in close solidarity and with the unyielding spirit of Chinese nation.

将动词“诠释”译为介词“with”的符合结构, 体现了英语语言的静态特征, 行文地道, 符合英文表达习惯。根据“贴近外国受众对中国信息的需要”这一外宣翻译原则, 如此表达, 也有利于目的语接受者理解接受中国民族精神的内涵, 达到较好的外宣翻译效果。

例3: 我代表国务院, 向大会报告政府工作。

译文: On behalf of the State Council, I will now report to you on the work of the government.

原文中的“代表”本属于汉语动词, 但在英语中通常用“on behalf of”这一固定介词短语, 例句中译文也采用了此翻译, 突出体现了英语中介词的优势, 同时使英文更倾向于静态。此处的动静转换, 使译文更加贴近译入语表达习惯, 达到了“贴近外国受众的思维习惯”的翻译效果。

(五) 动词转换成非谓语动词

为体现英文语言表达的静态特征, 动词也常需转换成非谓语动词。如:

例1: 构建高水平社会主义市场经济体制, 激发各类市场主体活力。

译文: To develop a high-standard socialist market economy, we will energize all market entities.

将动词“构建”转换成不定式“To develop”, 用动词不定式作目的状语, 符合英语语法规则。此处的动静转换, 在体现英语静态表达特征的同时, 也不忘按目的语接受者的表达习惯把握翻译, 有利

于达到既定的外宣效果。

例2: 展望未来, 我们有信心有能力战胜前进道路上的艰难险阻。

译文: Looking to the future, we have the confidence and the ability to overcome all difficulties and obstacles on our road ahead.

动词“展望”译为“Looking to”, 将动词转换成动名词, 在句子中充当状语, 句法严谨, 既体现了外宣翻译的客观真实性, 又凸显了英语表达的静态特征, 符合译入语表达习惯。

例3: 优先支持在建工程, 合理扩大使用范围。

译文: The scope of use for such bonds will be expanded as appropriate, with priority given to funding for key projects.

此处将动词“支持”译为“given to funding”, 将动词转换成分词, 从句法功能上说, 分词的使用体现了句中隐含的被动关系, 同时也体现了英语一个句子只能用一个谓语动词的规范性。此处的动静转换, 使译文表达自然客观, 同时被动的使用也更贴近译入语表达习惯, 有利于实现“贴近外国受众的思维习惯”。

五、结语

本文在简述时政外宣翻译及其原则后, 通过对比汉语语言的动态特征和英语语言的静态特征, 并以《2021 政府工作报告》的英译为具体实例, 分析研究汉译英过程中的动静转换。研究发现, 外宣翻译中通常将动词转换成名词、动词转换成形容词、副词、动词转换成介词或介词短语, 以及动词转换成非谓动词等方式来实现“化动为静”。这些动静转换策略, 在一定程度上反映出中西方语言及文化差异。英汉比较而言, 汉语善用动词, 而英语喜用名词、介词等具有静态特征的词汇。通过这些巧妙的转换, 我们可以实现外宣翻译中的“动静平衡”, 将中国的文化用别国所熟知的语言习惯和文字表达出来, 提高别国对于本国文化的接受度, 加深他们对中国的了解与认识, 弘扬深厚的中华文化, 让中国走向世界, 让世界了解中国, 从而更好地进行跨文化传播。

参考文献

- [1] Nisbett R E. The Geography of Thought [M]. New York and London: Free Press, 2004.
- [2] Potter S. Changing English [M]. London: Andre Deutsch, 1969.
- [3] 陈佳雪. 政论文中长句及其主语的英译技巧: 以《2019 政府工作报告》为例 [J]. 中外企业家, 2020 (14): 218-219.
- [4] 邓薇. 功能目的论视角下政府外宣文本翻译策略研究 [J]. 肇庆学院学报, 2021, 42 (1): 55-59.
- [5] 邓欣. 文本类型理论下的政治文件英译研究: 以《政府工作报告》英译本为例 [J]. 海外英语, 2020 (13): 162-163.
- [6] 窦欢琴. 关联翻译理论指导下的外宣翻译: 以《中国强军梦: 习近平时代的中国军队》为例 [D]. 对外经济贸易大学, 2016.
- [7] 郭思瑶. 外宣翻译“三贴近”原则指导下的《舌尖上的中国》英译研究 [J]. 英语广场, 2017 (12): 27-29.
- [8] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004 (6): 29-30.
- [9] 连淑能. 英汉对比研究 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [10] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [11] 李晓敏. 英汉语言动态静态比较与翻译技巧教学 [J]. 外语翻译, 2013 (5): 140-142.
- [12] 李伟. 英汉对比翻译中动静态词的转换问题 [J]. 西部皮革, 2016, 38 (24): 204-205.
- [13] 汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究 [J]. 学术研究, 2020 (12): 34-40.
- [14] 张宏宇. 政府工作报告英译的修辞批评研究 [D]. 山东大学, 2020.
- [15] 张健. 外宣翻译导论 [M]. 北京: 国防工业出版社, 2013.
- [16] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议 [J]. 外国语言文学 (季刊), 2018 (1): 19-27.
- [17] 张靖雯. 《政府工作报告》中无主句的英译: 以十九大报告翻译为例 [J]. 英语广场, 2018 (10): 42-43.

A Study on the Static-Dynamic Conversion in Translating Chinese Political Publicity Texts into English —Taking the Translation of *2021 Government Work Report* as an Example

Dai Si

Wuhan Textile University, Wuhan

Abstract: Global economic integration has promoted the continuous development of China's publicity work, while the quality of publicity translation directly determines the effect of publicity. Therefore, the study on the translation of current political publicity texts helps the overseas spread of Chinese culture and the establishment of Chinese discourse system. Based on the static and dynamic expression habits in English and Chinese, this paper takes the English translation of *2021 Government Work Report* as an example, analyzes the skills of converting Chinese static expressions into English dynamic expressions while translating Chinese political publicity texts, aiming to help translators achieve a “static and dynamic balance” in publicity translation. The study found that the selected texts achieved a “dynamic balance” in the translation by using verbs to nouns, verbs to adjectives, verbs to adverbs, verbs to prepositions, and verbs to non-predicative verbs .

Key words: Publicity translation; Dynamic state; Static state; Conversion; *2021 Government Work Report*